

**ТРАНСФОРМАЦИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ  
ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ**

В связи с глобализацией кинопродукции аудиовизуальный перевод становится одним из приоритетных направлений изучения. Работая с текстом, переводчику постоянно приходится иметь дело с диалогом, представленным в разных стилях речи с отражением гендерных, социальных и возрастных аспектов. Для более точной передачи исходного текста переводчики прибегают к различным переводческим трансформациям.

Для примера использования подобных трансформаций в тексте был выбран документальный фильм «Колыма – родина нашего страха».

Примером лексического добавления может выступать перевод следующего предложения:

*Десятки тысяч из них не вернулись отсюда домой. Сотни тысяч вернулись, но с переломанными здоровьем и жизнью. – **Tens of thousands people didn't come back home. Hundreds of thousands did, but with broken bodies and lives.***

Применение добавления обусловлено тем, что отсутствует соответствующее слово, и сжатое предложение требует более развернутого выражения мысли.

В следующих примерах перевода реалий была использована транскрипция. Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев служит основной причиной транскрибирования.

*Он сам был начальником, а потом стал **зеком**. – He was the head and then became a **zek** himself.*

Антонимический перевод мы можем наблюдать на следующем примере:

*Он страстно боится за то, чтобы в Магадане **остались** жители. – He is passionately concerned about people **leaving** Magadan.*

Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе.

Компенсация чаще всего используется для передачи внутрилингвистических значений, характеризующих те или иные языковые особенности подлинника.

*Потому что он очень «кучеряво» **писал**. – Because he **had a way with words**.*

В результате проведенного анализа данного материала можно увидеть, что чаще всего переводчиком были использованы такие переводческие трансформации, как лексическое добавление, транскрипция или описательный перевод, антонимический перевод и компенсация.